

第R卷第I期 年M月 外语教学与研究!外国语文双月刊"

@

翻译学为专题的国际会议！近年来“语料库翻译学”研究内容更加丰富，对原有课题认识在深化，并不断有新课题产生！方法论也更为成熟，复合的对比模式逐渐取代单纯的单语类比或双语平行模式。2004年，在上海交通大学召开“语料库与译学研究国际学术研讨会”，“语料库翻译学的实证性和跨学科性的特点愈加突出！本文以此为时间参照，集中评析近几年此领域研究的课题和动向！”

## 二、近年语料库翻译学研究概况

近几年国际上语料库翻译研究十分活跃。每年一度的“语料库与译学研究国际学术研讨会”可以说是对语料库翻译学研究课题、方法论和动向的一个阶段性反思。2004年（从资源、新技术、合作项目、研究日程、方法论以及解释力等方面）讨论了语料库翻译学这一阶段的发展！值得注意的是“语料库翻译研究方法论不仅在适应本学科的性质与要求，还力图与其他学科所采用的方法从总体上保持一致”此外“注重方法论的解释力”即研究者如何选择研究对象、如何呈现研究发现以及如何对研究结果做出明确、详尽的解释。同上，这说明语料库研究是一个不断检验和完善假设的过程，是在实证基础上的描写，但描写的最终目的是对翻译现象做出合理解释！

2004年，浙江大学主办了第一届“用语料库进行语言对比与翻译研究”的国际会议！就翻译研究来看，这次研讨会体现出语料库翻译研究视角的多元化特征！从内容上，虽然还是集中在翻译语言特征、语料库与词典学、专门用途语料库的翻译研究等课题，但研究切入点除形式方面的句法结构外，还延伸到了话语、修辞和准翻译文本等非形式方面！2004年（以多文类的英语、葡萄牙语平行语料库为基础）讨论英语回指指示词、葡萄牙语翻译，展示了基于平行语料库的话语分析在翻译研究中的应用！2004年（借助语料库，尝试建立英汉语中的隐喻翻译模式！2004年（以傅雷译\*约翰·克里斯朵夫，为语料库，将关注点放在译者注释上！此外，从内容上翻译共性研究已不再限于对假设的检验，而更多（1）（1）（1）T86001 17.856009' 9 TD（议）Tj /



### 三! 语料库翻译学的进展" 深化原有课题和开拓新课题

语料库翻译学发展初期面临的首要问题是界定自己的研究对象! 109  
QVVW 0KL PRL \$最初设想用语料库研究翻译主要是从翻译文本入手%从以下几  
方面展开# \$翻译语言普遍特征或翻译共性& \$特定社会|文化语境下的翻译规  
范& \$翻译中介过程研究

以上批评不无道理!但也不是很公平"首先!显化研究从对比模式上可以分为语际和语内#类比两种!前者是源文本与目标文本之间的对比!后者则是目标语内翻译文本与非翻译文本的比较"从影响因素方面!又可分为强制性和选择性两种!前者是语言系统影响的结果!后者则取决于译者\$翻译过程\$目标语规范等多种因素"从译者角度!又分为有意识的策略和下意识语言选择的结果"

的切入点是源文本中的选择性连接词\$自我指称和文化局限词在目标文本中的处理!因此她关注的是语际显化"其次!她将译者有意识的翻译%策略&与译者预期的读者群以及译者对自身作为文学或文化中介者的认识联系起来"但以此为标准来衡量其他不同类型的显化研究还不够充分",讨论的也是语际共性!但她的观点比较极端!直接否认翻译共性的存在"其实!的理由也有值得商榷的地方!就第'条而言!

研究不同于一般意义上以源文本 原作者文体 风格为关注焦点的翻译文体研究"而是以某一位#几位\$译者所有的文学翻译文本为语料

文本不同的情况下也会保持一致的。进一步通过对翻译文本中强调式斜体和外来词使用的统计分析"考察了两位英国译者# 1845 和

# 1846 的译者风格!

上述研究大都没有完全根据

! +\$% 的游记散文! 不是故乡非客乡" 旅欧纪游# 游 2 # "

<# \$ R2 / # 0# &的开篇句子为语料%对比分析了英语原文与三种葡萄牙语译文中的词汇启动现象%并以葡萄牙语语料库为参照库对相关词汇进行检索%发现在翻译中%是采用目标语中的词汇启动模式%还是引入源语言的词汇启动模式%都由译者来决定%但译者选择哪一种%



多模态话语分析( multimodal discourse analysis )是指从文本#声音#图像等多角度对语言交流活动进行描写的研究途径\$这一方法正好适合口译研究的需要\$因为口译研究中\$仅对口译员的书面文本进行分析还不够%目前的口译语料可以对说话人和口译员的言语及说话过程中的停顿#口误等做出标注\$多模态的口译语料还会标出说话者或口译员的手势#节奏#声音大小#现场的各种环境因素等\$真正实现对'使用中语言'的多重描写\$不仅从形式#语义\$还能从语用方面达到对口译过程的全面分析\$实现对口译过程而不仅仅是产品的分析研究\$而且这些研究结果还可直接应用于口译培训\$特别是实战训练% ! 同上( 提出\$未来的研究可以有两大类( 第一类是大规模语料库中可以统计的特征\$这些特征可以作为口译员表现或口译文本的标志) 第二类是局部微观过程\$这类研究要求有共时的数据输入与输出和捕捉语用特征!

出! 尽管语料库研究方法有很大潜力! 但其仍是众多研究方法的一种! 需要与其他方法结合使用! 不能仅局限于描写| 分析模式!





2 - " B / < \$ 3' 3/4

! 8 " 100 #

&, %A 8897 &, +4' "5 1% \$ %% "%&+ +&7%& 88\$) 1&50& 59 &,"+  
+4' #, 88& '5'5% 88 #& \$ &,15 ),,"& ". %&#, ,&,&5 -1&47  
191, +-\$&(1 /)1""% 14511 &9% \$%' \$ &,4% &, +"(8 )% (8 )